

## **Taller de poesía**

### **Movimiento de partículas**

**La coordinación a cargo de:** Silvana Franzetti

**La duración:** cuatro meses

**Los destinatarios:** jóvenes y adultos que posean o no experiencia mínima en la escritura poética como así también aquellos que se desempeñen en el campo de la música, del diseño sonoro o de las artes visuales y deseen explorar la escritura poética.

#### **La propuesta**

Este taller tiene por objeto posibilitar la escritura de textos poéticos y propiciar su reflexión, ofreciendo baterías de consignas a elección y devoluciones que apuntan a producir condiciones para llegar a considerar la escritura poética como un proceso continuo y a orientar a sus integrantes en el uso de recursos y estrategias de escritura.

“Poesía experimental”, “Poesía argentina contemporánea” y “Traducción de poesía por poetas” son las tres partes que conforman el programa del taller y están atravesadas por dos ejes o líneas de trabajo: recepción y escritura. El eje recepción parte de un repertorio de materiales compuesto por breves ensayos y artículos, fotos, audiovisuales, registros sonoros, libros de poesía y traducciones de textos poéticos que servirán de sostén a la reflexión acerca de las cuestiones planteadas en cada una de las clases. En tanto que el eje escritura se centra en la producción, por parte de los participantes, de un cuerpo de poemas que, a su vez, no solo será objeto de recepción de la coordinadora, sino también de los integrantes. Así, se busca facilitar las reflexiones propias respecto del proceso de escritura poética y el intercambio de aportes entre los participantes del taller.

#### **Las características de la cursada**

El taller de poesía *Movimiento de partículas* se compone de ocho clases que se desarrollan en el transcurso de cuatro meses (de abril a julio). En cada fecha de clase, esto es cada quince días, se ponen en línea el texto de la clase, el repertorio de materiales y las consignas de escritura.

Diariamente están a disposición de los integrantes dos espacios de participación: el foro de exploraciones y el foro de escritura. En el foro de exploraciones se intercambian reflexiones sobre los temas de discusión planteados en cada clase. En el foro de escritura, aunque cada participante comparte el *work in progress* cada quince días, el espacio también está disponible diariamente para expresar dudas propias y sus comentarios sobre el trabajo de los demás integrantes.

Así, por ejemplo, durante la primera semana de la quincena, los integrantes del taller leen la clase, el repertorio de materiales y trabajan privilegiando su propia escritura. Al final de la segunda semana, inmediatamente antes de la clase siguiente, suben al foro de escritura su producción escrita, que es objeto de un comentario por parte de la coordinadora y de los demás participantes durante la semana siguiente. En tanto que la participación en el foro de exploraciones y de escritura puede realizarse diariamente, en cualquiera de las dos semanas.

En la penúltima clase, cada integrante presenta su cuerpo de poemas escritos durante el taller. Estas producciones serán objeto de una devolución por parte de la coordinadora y de los integrantes, durante la última clase.

Al concluir el taller, el participante que presentó el *work in progress* y el corpus de poemas y que participó de los intercambios en ambos foros, termina con un conjunto de herramientas y materiales que amplían su biblioteca personal, favorecen la práctica de la propia reflexión sobre la lectura de poesía y propician la concepción de la escritura poética como un proceso continuo.

## **El itinerario de las clases**

### **I. Poesía experimental**

### Clase 1. *Presentación.*

Introducción a la dinámica del taller. Presentación de la tríada que guía el proceso creativo: lectura, escritura y reflexión. Disparadores para la puesta en marcha de una escritura poética continua. El objeto del poema. Corte de verso y puntuación I.

### Clase 2. *Poesía experimental y vanguardias artísticas de principios del siglo xx.*

La materialidad del lenguaje poético: lo visual y lo sonoro. El caligrama, el poema collage, el poema simultáneo y el *landpoem*. La ruptura con el pensamiento lineal. Del objeto del poema al poema objeto. Ampliación de la biblioteca personal I.

### Clase 3. *La videopoesía: un caso de texto poético en otro soporte.*

Interlenguaje y diversidad de soportes. Intertexto. Otras formas de construir sentido poético: los principios de desautomatización, no redundancia, fuera de campo y enunciación. El recorrido de la mirada en el objeto del poema. Desmontaje y montaje de imágenes sonoras y audiovisuales.

## **II. Poesía argentina contemporánea**

### Clase 4. *La vanguardia poética en Argentina entre 1920 y 1960: un corte posible.*

La vanguardia como tradición. Continuidades y rupturas en la poesía argentina contemporánea. Procedimientos de composición. Inter e intratexto. Corte de verso y puntuación II. Ampliación de la biblioteca personal II.

### Clase 5. *Antecedentes cercanos: 1970-1990.*

Rasgos relevantes de las poéticas del período. La polémica objetivismo y neobarroco. Hibridación: un género dentro de otro y un discurso dentro de otro. Tópicos y puntos de vista. El sujeto lírico: diálogo y soliloquio.

## **III. Traducción de poesía por poetas**

### Clase 6. *Los problemas fundamentales en la traducción poética.*

Visibilidad del traductor: desnaturalización de la lectura de traducciones, la interpretación como operación clave. Escrituras poéticas que contienen otras lenguas. Del poema al cuerpo de poemas.

Clase 7. *Cuatro poetas traductores.*

La traducción como proceso. Estrategias de traducción: de los procedimientos clásicos hasta los experimentales: invariantes, herramientas de interpretación, traducción libre y traducción maquinal.

Clase 8. *Cierre.*

Intercambio de aportes en relación con la experiencia acumulada durante este itinerario del taller. Entrega de devoluciones personales al corpus de poemas producido por cada integrante durante el taller e intercambio entre participantes.